

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна  
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу



Микола ПИСАРЕВСЬКИЙ

2024 р

**Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом**  
**1 курс**


рівень вищої освіти	<b>другий (магістерський)</b>
галузь знань	<b>29 Міжнародні відносини</b>
спеціальність	<b>291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії</b>
освітня програма	<b>Міжнародно-політична регіоналістика</b>
спеціалізація	
вид дисципліни	<b>обов'язкова</b>
ННІ	<b>«Каразінський інститут міжнародних відносин та туристичного бізнесу»</b>

2024 / 2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов  
“28” серпня 2024 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Валерія ІЛЬЧЕНКО, ст. викладач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу  
Протокол від 27.08.2024 року № 12

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу  Ірина ШЕВЧЕНКО

Програму погоджено з гарантам освітньо-професійної програми «Міжнародно-політична регіоналістика»

 Сергій ЛИМАН

Програму погоджено науково-методичною комісією ННІ «Каразінського інституту міжнародних відносин та туристичного бізнесу»

Протокол від 17.09.2024 № 1

Голова науково-методичної комісії ННІ «Каразінського інституту міжнародних відносин та туристичного бізнесу»

 Ганна ПАНАСЕНКО

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна  
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

В.о. декана факультету міжнародних економічних  
відносин та туристичного бізнесу

 Тетяна МІРОШНИЧЕНКО

«          »            2024 р



**Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом  
1 курс**

рівень вищої освіти      **другий (магістерський)**

галузь знань              **29 Міжнародні відносини**

спеціальність          **291 Міжнародні відносини, суспільні  
комунікації та регіональні студії**


освітня програма        **Міжнародно-політична регіоналістика**  
вид дисципліни         **обов'язкова**

факультет міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

2024 / 2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов  
“28” серпня 2024 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Валерія ІЛЬЧЕНКО, ст. викладач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу  
Протокол від 27.08.2024 року № 12  
Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу  Ірина ШЕВЧЕНКО

Програму погоджено з гарантам освітньо-професійної програми «Міжнародно-політична регіоналістика»

 Сергій ЛИМАН

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від « 28 » серпня 2024 року, протокол № 16

Голова науково-методичної комісії

 Олена МИКОЛЕНКО

## ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістра

спеціальності 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії  
освітня програма Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

### 1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою навчальної дисципліни “Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом” є формування у студентів загальної та професійно-орієнтованої, комунікативної, мовленнєвої компетенції (лінгвістичної, соціолінгвістичної, прагматичної, соціокультурної) для забезпечення їхнього ефективного спілкування у побутовому, академічному та професійному середовищі в усній і письмовій формах.

1.2. Відповідно до СТАНДАРТУ ВИЩОЇ ОСВІТИ УКРАЇНИ для другого (магістерського) рівня **завданням** даної навчальної дисципліни є удосконалення навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності; подальше формування у студентів комунікативних навичок та вмінь у різноманітних сферах ситуативного спілкування; створення у студентів відповідної бази знань для вільного користування англійською мовою у навчальних, наукових та професійних цілях; розвиток у студентів здатності до самовдосконалення та самооцінки; формування у студентів вміння міжособистісного спілкування задля повноцінного та ефективного функціонування як у навчальному середовищі, так і за його межами.

#### Загальні компетентності

- ЗК 1 Здатність проведення досліджень на відповідному рівні.
- ЗК 2 Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями
- ЗК 4 Здатність спілкуватися іноземною мовою
- ЗК 5 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК 8 Здатність виявляти ініціативу та підприємливість
- ЗК 9 Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.

#### Спеціальні компетентності

- СК 1 Здатність виявляти та аналізувати природу, динаміку, принципи організації міжнародних відносин, типи та види міжнародних акторів, сучасні тенденції розвитку світової політики.
- СК 2 Здатність приймати обґрунтовані рішення щодо здійснення міжнародної та зовнішньополітичної діяльності.
- СК 3 Здатність аргументувати вибір шляхів вирішення завдань професійного характеру у сфері міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних студій, критично оцінювати отримані результати та обґрунтовувати прийняті рішення.
- СК 6 Здатність використовувати для дослідження міжнародних відносин, суспільних комунікацій та для регіональних студій теоретичні та методологічні підходи політології, економічної та правової науки, міждисциплінарних досліджень.
- СК 7 Здатність здійснювати прикладні аналітичні дослідження проблем міжнародних відносин та світової політики, суспільних комунікацій, регіональних студій, професійно готувати аналітичні матеріали та довідки.
- СК 8 Здатність організовувати та проводити міжнародні зустрічі та переговори, розробляти, аналізувати і оцінювати дипломатичні та міжнародні документи.
- СК 10 Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації

1.3. Кількість кредитів 6

1.4. Загальна кількість годин 180

1.5. Характеристика навчальної дисципліни
---

Обов'язкова
-------------

Денна форма навчання (змішане)	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
1-й	
Семестр	
1-й, 2-й,	
Лекції	
-	
Практичні, семінарські заняття	
96 год.	
Лабораторні заняття	
год.	
Самостійна робота	
84год.	
Індивідуальні завдання	
-	

Дистанційне навчання реалізовано за допомогою Zoom, Google Classroom

#### 1.6. Заплановані результати навчання

У результаті вивчення даного курсу студент повинен досягти таких результатів навчання:

**знати:** англійську мову спеціальності - граматичний устрій, фонетичні властивості, лексику за фахом; основні характеристики ділових паперів за фахом, основні форми написання ділового листа та відмінності між ними; специфіку різних видів перекладу за фахом.

**вміти:** вільно спілкуватися в академічному та професійному оточенні, що повинно проявлятися в різних типах мовленнєвої діяльності; розуміти зміст складних текстів на конкретні та абстрактні теми; вільно, чітко й деталізовано висловлюватися щодо широкого спектру тем; висловлювати думку щодо актуальних питань (усно та письмово); вміти вести дискусію, чітко виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування; реферувати тексти статей з соціально-політичної тематики англійською мовою; вести ділову кореспонденцію.

#### **Програмні результати навчання:**

РН 8 Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами усно і письмово, з професійних і наукових питань.

РН 11 Здійснювати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики.

## 2. Тематичний план навчальної дисципліни

### Семестр 1

#### **Розділ 1.**

**Тема 1.** Warfare. Weapon of Mass Destruction. Terrorism. Arms Control. Pacifism. Collective Security. Повторення форм часу. Переклад з аркуша.

**Тема 2.** Globalization. The Debate over Globalization. Economic Integration. Foreign Trade. Travel and Tourism. Human Migration. Foreign Aid. Investment. Повторення безособових форм дієслова. Переклад з аркуша.

### Семестр 2

#### **Розділ 2.**

**Тема 3.** International Relations. International Organization. United Nations. European Union. NATO. International Relations. Повторення модальних дієслів. Переклад з аркуша.

**Тема 4.** The Functions of Diplomacy. Diplomatic Personnel. Diplomatic Missions. Credentials. Role of the Ambassador. Negotiation. Diplomatic Agreements. Rights and Privileges. Повторення умовного способу. Реферування тексту. Переклад з аркуша.

### 3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Розділ 1</b>												
<b>Тема 1.</b> Warfare. Weapon of Mass Destruction. Terrorism. Arms Control. Pacifism. Collective Security. Повторення форм часу. Переклад з аркуша.	45		24			21						
<b>Тема 2.</b> Globalization. The Debate over Globalization. Economic Integration. Foreign Trade. Travel and Tourism. Human Migration. Foreign Aid. Investment. Повторення безособових форм дієслова. Переклад з аркуша.	45		24			21						
Усього	90		48			42						
<b>Розділ 2</b>												
<b>Тема 3.</b> International Relations. International Organization. United Nations. European Union. NATO. International Relations. Повторення модальних дієслів. Переклад з аркуша.	45		24			21						
<b>Тема 4.</b> The Functions of Diplomacy. Diplomatic Personnel. Diplomatic Missions. Credentials. Role of the Ambassador. Negotiation. Diplomatic Agreements. Rights and Privileges. Повторення умовного способу. Реферування тексту. Переклад з аркуша.	45		24			21						
Усього	90		48			42						
Усього												
<b>Усього</b>	180		96			84						

### 4. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	<b>Тема 1.</b> Warfare. Weapon of Mass Destruction. Terrorism. Arms Control. Pacifism. Collective Security. Повторення форм часу. Переклад з аркуша. [1, 2, 3]	24
2	<b>Тема 2.</b> Globalization. The Debate over Globalization. Economic Integration. Foreign Trade. Travel and Tourism. Human Migration. Foreign Aid. Investment. Повторення безособових форм дієслова. Переклад з аркуша. [1,2, 3]	24
3	<b>Тема 3.</b> International Relations. International Organization. United Nations. European Union. NATO. International Relations. Повторення модальних дієслів. Переклад з аркуша. [1,2, 3]	24
4	<b>Тема 4.</b> The Functions of Diplomacy. Diplomatic Personnel. Diplomatic Missions. Credentials. Role of the Ambassador. Negotiation. Diplomatic Agreements. Rights	24

	and Privileges. Повторення умовного способу. Реферування тексту. Переклад з аркуша. [1,2, 3]	
	<b>Усього</b>	96

### 5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	<b>Тема 1.</b> Підготовка до практичних занять, виконання домашніх завдань, читання та переклад текстів з професійної тематики [1, 2, 3]	21
2	<b>Тема 2.</b> Підготовка до практичних занять, виконання домашніх завдань, читання та переклад текстів з професійної тематики [1, 2, 3]	21
3	<b>Тема 3.</b> Підготовка до практичних занять, виконання домашніх завдань, читання та переклад текстів з професійної тематики [1, 2, 3]	21
4	<b>Тема 4.</b> Підготовка до практичних занять, виконання домашніх завдань, читання та переклад текстів з професійної тематики [1, 2, 3]	21
	<b>Усього</b>	84

### 6. Індивідуальні завдання

Не передбачено

### 7. Методи навчання

1. Комунікативний метод (brainstorming, oral participation, discussion, group work, cognitive/Mind map)
2. Викладання з підтримкою (scaffolding) демонстрація, ілюстрація, розповідь, бесіда.
3. Практичні методи: вправи. Серед вправ виокремлюються:
  - а) усні (odd one out; word cards; mnemonics; reading; graphic organizers; stickers);
  - б) письмові вправи — переклади, реферати, доповіді.
4. Робота з підручником.
5. Аудіометод, відеометод.

### 8. Методи контролю

#### 1 семестр

1. Поточний контроль: опитування, виконання вправ, доповіді, презентації, участь у дискусіях / рольових іграх, тематична робота (комбінований тест), тощо.
2. Підсумковий контроль: письмова залікова робота (комбінований тест).

#### 2 семестр

1. Поточний контроль: опитування, виконання вправ, доповіді, презентації, участь у дискусіях / рольових іграх, керована самостійна робота, тематична робота (комбінований тест), тощо.
2. Підсумковий контроль: письмова екзаменаційна робота (комбінований тест).

### 9. Схема нарахування балів

Підсумкова оцінка складається з двох компонентів: поточна робота в семестрі (60 балів) та екзаменаційна / залікова контрольна робота (комбінований тест) (40 балів).

Бали за роботу в семестрі нараховуються за:

- (1) поточну аудиторну роботу: (усні/письмові) відповіді (виконання вправ, доповіді, презентації, участь у дискусіях / рольових іграх, тощо) (максимум 30 балів);
- (2) поточний письмовий контроль (максимум 30 балів);
- (3) керовану самостійну роботу (наукова стаття студента) (максимум 10 балів, додається до поточної аудиторної роботи у 2-му семестрі) – для студентів 5 курсу.

Схема нарахування балів 5 курс

Види навчальної діяльності	Сума балів
----------------------------	------------



Робота в семестрі: А. Поточне тестування, Б. Аудиторна робота, С. Керована самостійна робота (Стаття)			Підсумковий контроль (залік/іспит)	
А	Б	С	В	
Проміжний письмовий контроль за розділами 1, 2 30 балів	Робота в аудиторії  20 балів	Студентська наукова стаття  10 балів	40 балів	100 балів

Схема нарахування балів 6 курс

Види навчальної діяльності			Сума балів
Робота в семестрі: А. Поточне тестування та Б. аудиторна робота		Підсумковий контроль (залік/іспит) В	
А	Б		
Проміжний письмовий контроль за розділом 3  30 балів	Робота в аудиторії  30 балів	40 балів	100 балів

Форма проміжного та підсумкового письмового контролю – комбінований тест відповідно до рівня Загальної Європейської Шкали мовного володіння CEFR.

А. Критерії – згідно кількості правильних відповідей із наданих до вибору.

Шкала балів за виконання формалізованого тесту:

Правильних відповідей 90 – 100% – 30 балів;

Правильних відповідей 80 – 89% – 27 балів;

Правильних відповідей 70 – 79% – 24 балів;

Правильних відповідей 60 – 69% – 21 балів;

Правильних відповідей 50 – 59% – 18 балів;

Правильних відповідей 40 – 49% – 15 балів;

Правильних відповідей 30 – 39% – 12 балів;

Правильних відповідей 20 – 29% – 9 балів;

Правильних відповідей 10 – 19% – 6 балів;

Правильних відповідей 6 – 9% – 3 балів;

Правильних відповідей 0 – 5% – 0 балів.

Б. Критерії оцінювання поточної аудиторної роботи

Бал	Критерії оцінювання
5	В повному обсязі володіє лексико-граматичним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його вживає під час усних виступів та виконання вправ, бере активну участь у роботі
4	Достатньо повно володіє лексико-граматичним матеріалом, самостійно та аргументовано його вживає під час усних виступів та виконання вправ, бере активну участь у роботі
3	В цілому володіє лексико-граматичним матеріалом, потребує допомоги під час усних виступів та виконання вправ, робить помилки під час усного мовлення та виконання вправ. Приймає участь в роботі, але не є активним

2	Поверхово володіє лексико-граматичним матеріалом, потребує допомоги під час усних виступів та виконання вправ, робить численні помилки під час усного мовлення та виконання вправ. Майже не приймає участь в роботі.
1	Майже не володіє лексико-граматичним матеріалом, робить багато помилок в усному мовленні та під час виконання вправ. Майже не приймає участі під час роботи в аудиторії
0	Не з'явився на заняття без поважних причин

### С. Тема «Академічне письмо». Бали за наукову студентську статтю (5 курс)

№	Критерії	Дескриптори			
		Бали			
		100%	50%	0	Max
1.	Структура статті	Включає всі обов'язкові розділи: заголовок, анотація, вступ, основну частину, висновки, літературу	Включає лише деякі обов'язкові розділи: заголовок, анотація, вступ, основну частину, висновки, літературу	Без поділу на обов'язкові розділи: заголовок, анотація, вступ, основна частина, висновки, література	3
2	Формати тексту та посилань	Тексти/графіка добре відформатовані; література цитується згідно з чинними форматами МОН України	Тексти/графіка погано відформатовані; рідкісні помилки у форматах посилань на літературу	Тексти мають погану піксельну графіку; цитування літератури не відповідає чинним форматам МОН України	4
3.	Розкриття теми	Повністю розглянута тема: аналіз, порівняння та обговорення даних; підходів і теорій, у тому числі останніх	Частково розглянута тема: поверхове обговорення даних; застарілі підходи та теорії	Тема не охоплена, немає аналізу чи обговорення даних; підходи та теорії не згадуються	2
4	Самостійність написання статті	Стаття підготовлена повністю самостійно, корекція мовного керівника мінімальна	Стаття підготовлена частково самостійно, суттєва корекція мовного керівника	Стаття не відповідає вимогам, корекція керівника не врахована	1
<b>Total score</b>					<b>10</b>

Максимальна кількість балів за керовану самостійну роботу за темою «Академічне письмо» – **10 балів, мінімальна – 1 бал.** При порушенні академічної доброчесності (перевірка на плагіат) стаття не зараховується, виставляється 0 балів.

5 курс Наприкінці семестру середній бал за поточну роботу в аудиторії (як сума балів за роботу на заняттях за 5-бальною системою) помножується на 4, тож максимальна кількість балів становить 20, мінімальна 4.

[середній бал x 4 ]:

- середній бал 5 x 4 = 20 балів
- середній бал 4,5 x 4 = 18 балів
- середній бал 4 x 4 = 16 балів
- середній бал 3,5 x 4 = 14 балів
- середній бал 3 x 4 = 12 балів
- середній бал 2,5 x 4 = 10 балів
- середній бал 2 x 4 = 8 балів
- середній бал 1,5 x 4 = 6 балів
- середній бал 1 x 4 = 4 балів
- середній бал 0 = 0 балів

6 курс Наприкінці семестру середній бал (як сума балів за роботу на заняттях за 5-бальною системою) за поточну роботу в аудиторії помножується на 6, тож максимальна кількість балів становить 30, мінімальна 3.

[середній бал x 6 ]:

- Правильних відповідей 90 – 100% – 30 балів;
- Правильних відповідей 80 – 89% – 27 балів;
- Правильних відповідей 70 – 79% – 24 балів;
- Правильних відповідей 60 – 69% – 21 балів;
- Правильних відповідей 50 – 59% – 18 балів;
- Правильних відповідей 40 – 49% – 15 балів;
- Правильних відповідей 30 – 39% – 12 балів;
- Правильних відповідей 20 – 29% – 9 балів;
- Правильних відповідей 10 – 19% – 6 балів;
- Правильних відповідей 6 – 9% – 3 балів;
- Правильних відповідей 0 – 5% – 0 балів.

Студент отримує допуск до підсумкового семестрового контролю, якщо він набрав не менше 10 балів. Загальна оцінка за роботу за семестр встановлюється як сума значень А, Б, В, С (для 5 курсу)..

В. Підсумковий заліковий/екзаменаційний контроль (письмовий)

Параметри оцінювання підсумкових письмових робіт

Кількість питань	Тест (комплексний)	
	Рівень складності за шкалою EFR	Час на виконання
80	B2+	80 хвилин

В. Бали за екзаменаційну/залікову (підсумкову) письмову роботу студента нараховуються відповідно до результатів формалізованого тесту.

(максимальна кількість балів – 40, мінімальна - 20)

- Правильних відповідей 90 – 100% – 40 балів;
- Правильних відповідей 80 – 89% – 36 балів;
- Правильних відповідей 70 – 79% – 32 балів;
- Правильних відповідей 60 – 69% – 28 балів;
- Правильних відповідей 50 – 59% – 24 балів;
- Правильних відповідей 40 – 49% – 20 балів.

Студент, що набрав менше 20 балів, не одержує заліку / іспиту і повинен переписати підсумковий тест у термін, встановлений деканатом.

### Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка за національною шкалою	
	<i>Для іспиту</i> (для чотирирівневої шкали оцінювання)	<i>Для заліку</i> (для дворівневої шкали оцінювання)
90 – 100	відмінно	Зараховано
80-89	добре	
70-79		
60-69	задовільно	
50-59		
1-49	незадовільно	Незараховано

**УВАГА! У разі настання обставин непоборної сили (невідворотних обставин таких як збройний конфлікт, військові дії, неоголошена війна) здобувачам вищої освіти денної форми навчання надається можливість скласти залік в тестовій формі (множинний вибір) дистанційно на платформі Moodle.**

### 10. Рекомендована література

#### Основна література

1. Турчин Д. Б., Англійська мова для міжнародних відносин = English for International Relations : навч. посіб. для студентів вищ. навч. заклад. / Дмитро Турчин. - 4-е вид., стер. – Вінниця : Нова книга, 2021. – 265 с. : іл.
2. Турчин Д. Б., Англійська мова для міжнародних відносин : робочий зошит = English for International Relations : workbook / Турчин Д. Б., Копчак М. М., Дроф'як Н. І., Гораль Н. В.. - 2-ге вид. – Вінниця : Нова книга, 2018. – 124с. : іл.
3. Mann M., Taylore-Knowles S. Destination B2. Grammar and Vocabulary. – Macmillan Publishers Limited 2008. – 254 p.

#### Допоміжна література

1. Evans, Virginia Round-UP 5 / V. Evans – New and Updated – Harlow: Longman, 2007. – 189 p.
2. Eastwood, John. Oxford Practice Grammar. – Oxford University Press, 2004. – 194 p.
3. Олійник Н.А. It's all about Ukraine. Навчальний посібник. Укладач: Олійник Н.А. ХНУ ім. В.Н. Каразіна : Харків, 2018. – 110 с.

### 11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk),  
[www.businessenglish.com](http://www.businessenglish.com),  
[www.businessenglishsite.com](http://www.businessenglishsite.com),  
[www.businessweek.com](http://www.businessweek.com),  
[www.englishclub.com](http://www.englishclub.com),  
[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org),  
<https://www.ldoceonline.com>,  
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>,  
<https://dictionary.cambridge.org>

### 12. Особливості навчання за денною формою в умовах дії обставин непоборної сили

В умовах дії форс-мажорних обмежень освітній процес в університеті здійснюється відповідно до наказів/ розпоряджень ректора/ проректора або за змішаною формою навчання або повністю дистанційно в синхронному режимі.

Складання підсумкового семестрового контролю: в разі запровадження жорстких карантинних обмежень з заборотою відвідування ЗВО здобувачам денної форми навчання надається можливість (за заявою, погодженою деканом факультету) скласти **залік / іспит в тестовій формі дистанційно на платформі Moodle** в дистанційному курсі «Іноземна мова спеціальності та теорія і практика перекладу за фахом».